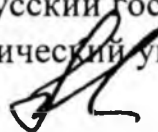


Учреждение образования
“Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”


_____ В.Ю.Шутилин

“25” 06 _____ 2020 г.

Регистрационный № УД 4520-30 уч.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(письменный перевод)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-26 02 01 «Бизнес-администрирование»

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности 1-26 02 01 «Бизнес-администрирование», регистрационный № 34Р-13 от 10.06.2013.

СОСТАВИТЕЛИ:

В.С. Слепович, заведующий кафедрой делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

В.А. Шевцова, заведующий кафедрой немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М.Г. Богова, доцент кафедры иноязычного речевого общения учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Е.А. Малашенко, заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 20.05.20);

Кафедрой немецкого языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 13.05.20).

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 17.06.2020).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В современных условиях развития международного сотрудничества, расширения контактов в профессиональных и образовательных сферах между представителями разных культур иностранный язык становится важнейшим средством межкультурного общения специалистов разных профилей, в том числе и экономического. Все это требует от специалиста профессиональной компетентности, неотъемлемым показателем которой является не только свободное владение иностранным языком и знание различных норм межкультурного общения, но и владение основами перевода, необходимыми при работе с документами делового характера.

Учебная дисциплина «Иностранный язык (письменный перевод)» является составной частью подготовки по иностранному языку квалифицированных специалистов в области бизнес -администрирования и необходим для понимания принципов и механизмов осуществления перевода как сложного межъязыкового речевого акта.

Изучив учебную дисциплину «Иностранный язык (письменный перевод)» студенты усвоят основные методы перевода и у них сформируются специфические переводческие навыки.

Данная учебная дисциплина базируется на комплексном подходе и с необходимостью будет использована в широком диапазоне дисциплин (деловые культуры в международном бизнесе и др.).

Цель учебной дисциплины состоит:

- в выработке глубокого системного представления о процессе перевода как специфической языковой деятельности;
- в системном изложении основных проблемных областей перевода, овладении основными понятиями и терминологией;
- в формировании системного дифференцированного подхода к различным видам перевода и обучении основным навыкам и приемам самостоятельной переводческой деятельности в рамках специальности.

В результате изучения учебной дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)» студент должен:

знать:

- основные понятия, терминологию перевода;
- основные приемы письменного последовательного перевода.

уметь:

- читать, понимать и переводить содержание профессионально ориентированных текстов различных жанров (в том числе письменно);
- переводить на иностранный язык русскую речь (письменно);
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в форме разножанровых речевых произведений (аннотации, реферата, тезисов, делового и частного письма);

владеть:

- навыками диалогического и монологического говорения на иностранном языке в типичных ситуациях социокультурного и профессионального общения;
- навыками восприятия на слух иноязычной речи;
- навыками письменного последовательного перевода с иностранного/родного на иностранный/родной язык;
- навыками письменного перевода, реферирования и аннотирования профессионально ориентированных и общенаучных текстов;
- навыками ведения деловой корреспонденции на иностранном языке.

Изучение дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)» рассчитано на 314 часов. Из них: всего часов аудиторных – 136, в том числе практических занятий 136. Формы контроля - зачет и экзамен.

Содержание учебного материала

МОДУЛЬ 1.

Тема 1. Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

Роль перевода в современном мире. Методические основы перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры, укрепление международных связей. Виды перевода: письменный и устный перевод, их разновидности. Понятие эквивалентности перевода.

Тема 2. Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня

Понятие переводческого контекста, его роль в переводе. Перевод на различных уровнях языковой системы. Основные лингвистические трудности перевода. Лексические и грамматические вопросы перевода. Понятие переводческих трансформаций и компенсации. Влияние стилистических особенностей текста на перевод.

Тема 3. Общие вопросы перевода с русского языка на иностранный.

Перевод слов и словосочетаний с русского языка на иностранный. Перевод многозначных слов и омонимов, синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики. Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов. Ложные друзья переводчика при переводе с русского языка на иностранный.

Тема 4. Учет реалий при переводе.

Перевод фразеологизмов с русского языка на иностранный. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе с русского языка на иностранный. Передача русских имен собственных на иностранный язык.

Тема 5. Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи.

Перевод частей речи. Перевод имени существительного. Перевод имени прилагательного и наречия.

Тема 6. Перевод специальной лексики

Темы международного бизнеса. Глобализация. Антиглобализм.
Особенности общения представителей разных культур на вербальном и невербальном уровне. Специфика ведения бизнеса в странах востока.

Тема 7. Этика делового общения.

Этика делового общения. Проблемы, связанные с этическим ведением бизнеса. Преступления в сфере бизнеса.

Тема 8. Практикум письменного перевода.

МОДУЛЬ 2.

Тема 9. Грамматические вопросы перевода с русского языка на иностранный.

Перевод имени числительного и местоимения. Перевод глагола. Перевод причастия и деепричастия. Перевод предлогов, союзов, частиц и междометий.

Тема 10. Перевод предложений.

Перевод простых и сложных предложений с русского языка на иностранный. Перевод прямой и косвенной речи. Различия в пунктуации.

Тема 11. Особенности перевода академических текстов (резюме и тезисы).

Перевод резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций.

Тема 12 Перевод юридической лексики.

Что такое право? Правовые системы. Гражданское, уголовное и уголовно-процессуальное право. Виды правонарушений и наказаний. Юридическая ответственность. Юридические институты. Адвокатская деятельность. Обеспечение соблюдения законов. Защита прав потребителей. Трудовое законодательство. Контракты. Хозяйственное право. Законодательство Республики Беларусь.

Тема 13. Международные инвестиции. Международные финансовые организации.

Инвестиции. МВФ, ОЭСР: функции и роль.

Тема 14. Практикум письменного перевода.

**Учебно-методическая карта дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)»
для дневной формы получения образования**

Номер раздела, темы,	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов					Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские	Лабораторные	Количество часов УСРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.		4				[4,5]	Устный опрос,
2	Текст как единица перевода, включающая единицы различного уровня.		4				[4,5]	Устный опрос,
3	Общие вопросы перевода с русского языка на иностранный. Перевод слов и словосочетаний с русского языка на английский.		14				[5]	Устный опрос, контрольный перевод
4	Учет реалий при переводе.		8				[5]	тест
5	Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи (имя существительное и т.д.)		8				[5]	
6	Перевод специальной лексики. Темы международного бизнеса		16				[1,2,3,6]	групповое обсуждение, тест
7	Этика делового общения.		10				[1,2,6]	
8	Практикум письменного перевода		8				[5,8,10]	
9	Грамматические вопросы перевода с русского языка на иностранный. Перевод имени числительного и местоимения.		12				[5]	Устный опрос, тест

10	Перевод предложений.		6				[5]	Устный опрос
11	Особенности перевода академических текстов (резюме и тезисы).		8				[4,5]	
12	Перевод юридической лексики.		10				[2]	Групповое обсуждение
13	Международные инвестиции. Международные финансовые организации.		10				[1,7]	
14	Практикум письменного перевода.		8				[5,8]	Групповое обсуждение, контрольный перевод

136

Зачет, экзамен

**Учебно-методическая карта дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)»
для заочной формы получения образования (РАБ), ВШУБ**

Номер раздела, темы,	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов					Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские	Лабораторные	Количество часов УСРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	Общие вопросы перевода с русского языка на иностранный. Перевод слов и словосочетаний с русского языка на английский.		4				[5]	Устный опрос, контрольный перевод
4	Учет реалий при переводе.		2				[5]	тест
5	Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи (имя существительное и т.д.)		2				[5]	
6	Перевод специальной лексики. Темы международного бизнеса		2				[1,2,6]	групповое обсуждение, тест
7	Этика делового общения.		2				[1,2,6]	
8	Практикум письменного перевода		2				[5,8,10]	
9	Грамматические вопросы перевода с русского языка на иностранный. Перевод имени числительного и местоимения.		2				[5]	Устный опрос, тест
10	Перевод предложений.		2				[5]	Устный опрос
11	Особенности перевода академических текстов (резюме и тезисы).		2				[4,5]	Групповое обсуждение
12	Перевод юридической лексики.		2				[2]	

13	Международные инвестиции. Международные финансовые организации.		2				[1,7]	
14	Практикум письменного перевода.		2				[5,8]	Групповое обсуждение, контрольный перевод

26

Зачет, экзамен

**Учебно-методическая карта дисциплины «Иностранный язык (письменный перевод)»
для студентов заочной формы получения образования (интегрированное ССО, начиная с 2020г. набора)**

Номер раздела, темы,	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов					Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские	Лабораторные	Количество часов УСРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	Общие вопросы перевода с русского языка на иностранный. Перевод слов и словосочетаний с русского языка на английский.		4				[5]	Устный опрос, контрольный перевод
4	Учет реалий при переводе.		2				[5]	тест
5	Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи (имя существительное и т.д.)		2				[5]	
6	Перевод специальной лексики. Темы международного бизнеса		4				[1,2,3,6]	групповое обсуждение, тест
7	Этика делового общения.		2				[1,2,6]	
8	Практикум письменного перевода		2				[5,8,10]	
9	Грамматические вопросы перевода с русского языка на иностранный. Перевод имени числительного и местоимения.		2				[5]	Устный опрос, тест
10	Перевод предложений.		2				[5]	Устный опрос
11	Особенности перевода академических текстов (резюме и тезисы).		2				[4,5]	Групповое обсуждение
12	Перевод юридической лексики.		4				[2]	

13	Международные инвестиции. Международные финансовые организации.		2				[1,7]	
14	Практикум устного письменного перевода.		2				[5,8]	Групповое обсуждение, контрольный перевод

30

Зачет, тест, экзамен

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература по английскому языку:

Основная:

1. Бедрицкая, Л.В. Английский для экономистов / English for Economists: учебное пособие / Л.В. Бедрицкая, Л.И. Василевская, Д.Г. Кузарь, И.В. Синяпкина. – Минск: Народная асвета, 2018. – 319 с.
2. Василевская, Л.И. Basics of Law = Основы права: учеб. пособие [Электронный ресурс]/ Л.И. Василевская, Г.Г. Карлова. – Минск: БГЭУ, 2017.
3. Койрович, М.В. Лексика средств массовой информации = Mass Media Vocabulary Course // М.В. Койрович, Т.Н. Яковчиц. – Минск : БГЭУ, 2015
4. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Translation course (English ↔ Russian): учебник / В.С. Слепович. – 8-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2015. – 320 с.
5. Слепович, В.С. Перевод = Translation: учеб. пособие /В.С Слепович. - Минск: ТетраЛит, 2016. - 336 с.

Дополнительная:

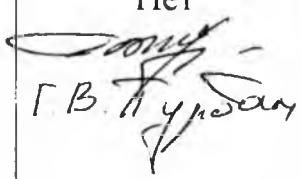
6. Карлова, Г.Г. Discussing International Business Topics = Обсуждаем темы международного бизнеса: учеб. пособие [Электронный ресурс] / Г.Г. Карлова.—Минск: БГЭУ, 2017.
7. Emmerson, Paul. Business English Handbook. Advanced/ Paul Emmerson. – Macmillan, 2016.
8. www.economist.com
9. www.bbc.com
10. www.inopressa.ru

Литература по немецкому языку

Основная:

1. Молчанова, Е.В. Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis = Переводческие стратегии: от теории к практике. Учебно-методическое пособие по практике перевода с немецкого на русский / Е.В. Молчанова, Т.П. Бахун. – Минск: БГЭУ, 2018. – 121 с.
2. Бахун, Т.П. Коммуникативная грамматика. Практикум по переводу. Учебное пособие для студентов [Электронный ресурс] / Т.П. Бахун, В.А. Шевцова, Е.В. Молчанова. – Минск: БГЭУ, 2016. – Текст: электронный. – URL: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/25527> (дата обращения: 17.05.2020)
3. Глушак, В.М. Устный перевод с немецкого языка на русский. Учебное пособие по формированию начальных навыков и компетенций / В.М. Глушак, Е.А. Калашникова, М.Ю. Мороз. – М.: МГИМО, 2015. – 168 с.

Протокол согласования учебной программы

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Деловые культуры в международном бизнесе	Кафедра международного бизнеса	Нет  Г.В. Турдаков	Протокол №_10_ от 20.05.20

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	нет	

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
делового английского языка ____ (протокол № ____ от ____ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(подпись)

(И. О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(подпись)

(И. О. Фамилия)